



IBERIA

LES ÉLÉMENTS - JOËL SUHUBIETTE

POLYPHONIES ESPAGNOLES ET PORTUGAISES DE LA RENAISSANCE À AUJOURD'HUI

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

- 1 *Cantigas de Santa Maria : Santa Maria, Strela do dia*
Pour chœur a cappella

Codex Las Huelgas (ca 1300)

- 2 Fa fa mi fa / Ut re mi ut
- 3 Ex illustri
Pour voix de femmes a cappella

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

- 4 *Alma Redemptoris mater*
- 5 *Super Flumina Babylonis*
Pour chœur a cappella

Iván Solano (1973)

- 6 *Cielo Arterial* (2015)
Sur un texte de Catherine Peillon
pour 18 voix solistes a cappella

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

- 7 *O Magnum Mysterium*
Pour chœur a cappella

Francisco Guerrero (1528-1599)

- Canciones y villanescas espirituales*
- 8 ¡O Grandes Pazes!
 - 9 *Juycios sobre una estrella*
Pour chœur a cappella

Duarte Lôbo (1563-1646)

- 10 *Audivi vocem de cælo*
Pour chœur a cappella

António Chagas Rosa (1960)

- Lumine Claurescet* (2015)
sur un texte extrait des Prophéties de la Sybille de Cumes
- 11 *Carmina Chromatica*
 - 12 *Sibylla Persica*
 - 13 *Sibylla Libyca*
 - 14 *Sibylla Cumana*
pour 18 voix solistes a cappella

Manuel Cardoso (1566-1650)

- Lamentatio*
(Lamentations et répons pour la seconde leçon de Matines
du Jeudi Saint)
- 15 *Lectio II – Et egressus est a filia Sion omnis decor eius*
 - 16 *Responsorium II- Tristis est anima mea*
Pour chœur a cappella

Chœur de chambre les éléments

Joël Suhubiette, direction

Sopranos :

Cécile Dibon-Lafarge
Nadia Lavoyer *sauf 4 à 9*
Cyprile Meier *sauf 8*
Eliette Parmentier *sauf 8, 9, 11 à 14*
Eliette Prévot-Tamestit *sauf 8*
Julia Wischniewski, soliste n°6

Altos :

Corinne Bahuaud *sauf 9, 15, 16*
Frédéric Bétous *sauf 2, 3, 8*
Joëlle Gay *sauf 8, 9*
Marc Pontus *sauf 2, 3, 6, 8, 9, 11 à 14*
Sophie Toussaint

Ténors :

Charles Barbier *sauf 2, 3, 9*
Edouard Hazebrouck *sauf 2, 3, 8, 9*
Marc Manodritta *sauf 2, 3*
Guillaume Zabé *sauf 2, 3, 9*

Basses :

Didier Chevalier *sauf 2, 3*
Cyrille Gautreau *sauf 2, 3, 7 à 9*
Antonio Guirao *sauf 2, 3, 4, 9*
Matthieu Le Levreur *sauf 2, 3, 8, 9*
Christophe Sam *sauf 2, 3, soliste n°6*

Enregistrement du 27 au 30 juin 2017 à la Chapelle des Carmélites à Toulouse / Direction artistique : Erwan Boulay /
Prise de son, mixage, mastering : Alban Moraud, assistante à la prise de son : Aude Besnart / Photos : iStock /
Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin et Christian Meyrignac / Design : Jean-Michel
Bouchet – LM Portfolio / Réalisation digipack : Saga Illico / Fabriqué par Sony DADC Austria / © & ® 2019 MIRARE,
MIR344
www.mirare.fr

ALFONSO X EL SABIO (1221-1284)

Cantigas de Santa Maria : Santa Maria, Strela do Dia

Santa Maria,
Strela do dia,
mostra-nos via
Pera Deus e nos guia.
Ca veer fazelos errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdõ ados
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria,
Santa Maria...

Amostrar-nos debes carreira
por gãar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira;
ca Deus a ti a
outorgaria
e a querria
por ti dar e daria.
Santa Maria...

Guiar ben nos pod' o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy' e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss' a mia
alm' en tal compannia.
Santa Maria...

Sainte Marie,
Étoile du matin,
montre-nous le chemin
qui mène à Dieu,
et sois notre guide.
Tu fais entendre aux égarés,
perdus à cause de leurs péchés,
à quel point coupables ils sont ;
mais Tu sais leur pardonner
leur audace qui les faisait
agir en insensés
quand ils ne le devraient pas.
Sainte Marie...

Tu dois nous montrer la voie
pour atteindre à coup sûr
la lumière véritable et sans pareille
que Toi seule peux nous donner,
car Dieu, à Toi,
pourrait la concéder
et voudrait nous la donner, en Ton nom,
et nous la donnerait.
Sainte Marie...

Ta sagesse peut, mieux que toute autre,
nous conduire au Paradis,
où Dieu est toujours joyeux et souriant
pour qui a voulu croire en Lui.
Et j'aimerais,
s'il Te plaisait,
que mon âme pût être
en telle compagnie.
Sainte Marie...

Holy Mary,
morning star,
show us the way
to God and be our guide.
You make the wayward,
lost because of their sins,
understand how guilty they are;
but they are forgiven by you
for the temerity
that made them do
foolish things
they should not do.
Holy Mary...

You must show us the way
to always win
the true, matchless light
that you alone can give us,
for God would grant
it to you,
and willingly bestow it
for your sake.
Holy Mary...

Your wisdom can guide us far better
than anything else to Paradise,
where God has always joy and smile
for whomever will believe in him;
I would be happy,
if it pleased you,
that my soul
be in such company
Holy Mary...

CODEX LAS HUELGAS (CA 1300)

Fa fa mi fa – Ut re mi ut

Fa, fa, mi, fa, mi, re, mi
Ut, mi, sol, re, mi, ut, fa, fa
Fa, re, fa, fa, re, ut, mi, ut, re, mi
Est fatuum spernere
Quia musicalia,
teste philosophia,
Quam sancti tradidere.

Ut, re, mi, ut, re, mi
Ut, mi, re, fa, mi, sol, fa, la
Sol, ut, fa, fa
Et huius modi cetera
Voce resonare vos virgines
Cartucences
Mondiales de aurate,
Ad hec apte quia nate,
Organisare, Curate

Fa, fa, mi, fa, mi, re, mi
Ut, mi, sol, re, mi, ut, fa, fa
Fa, re, fa, fa, re, ut, mi, ut, re, mi
Sottise de les mépriser,
Puisque c'est musique,
cette philosophie l'atteste,
Que les saints nous ont livrée.

Ut, re, mi, ut, re, mi
Ut, mi, re, fa, mi, sol, fa, la
Sol, ut, fa, fa
Et les autres analogues,
Répétez en chantant, vous, vierges de
Chartreuse,
Moniales enluminées d'or,
Chantez, car vous êtes nées pour cela,
Avec soin, chantez en Organum.

Fa, fa, mi, fa, mi, re, mi
Ut, mi, sol, re, mi, ut, fa, fa
Fa, re, fa, fa, re, ut, mi, ut, re, mi
it is foolish to despise these,
since they are music,
as proven by the philosophy
that the saints have transmitted.

Ut, re, mi, ut, re, mi
Ut, mi, re, fa, mi, sol, fa, la
Sol, ut, fa, fa
and other such things,
sing out, you cloistered virgins,
golden nuns,
for you were born for this,
with care, sing in organum.

Ex illustri

Ex illustri nata prosapia, Catherina,
candens ut lilium, et nobilis,
dono mundicie, crystalina gemma,
lux virginum, sponsa Christi, lux
in ecclesia, rosa rubens propter
martirium.
Virgo fulgens et nobilissima, et
devincens falsa sophismata, bona
docens et viri nescia,
fit residens in Dei gloria.

Née d'une union illustre, Catherine,
brillante comme un lis, joyau cristallin
de toute pureté et noblesse,
Lumière des vierges, épouse du Christ,
Lumière dans l'église, rose rouge dans
le martyre,
Vierge étincelante et très noble à la
conquête de la sagesse,
Faisant le bien et n'ayant connu
d'homme, devient résidente dans la
gloire de Dieu.

Born from illustrious stock, Catherine,
shining like a lily, noble
with the gift of purity, crystalline jewel,
light of virgins, bride of Christ, light
in the church, red rose through
martyrdom.
A glittering virgin, most noble,
overcoming false conclusions,
teaching the good and not having
known a man,
becomes resident in the glory of God.

TOMAS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptóris Mater,
quae pέρvia caéli pórtā mánes,
et stélla máris,
succúrre cadénti
súrgere qui cúrat pópulo:
Tu quae genuísti, natúra miránte,
túum sánctum Genitórem:
Virgo prius ac postérius,
Gabriélis ab óre
súmens illud Ave,
peccatórum miserére

Sainte Mère du Rédempteur
Porte du ciel, toujours ouverte,
étoile de la mer
viens au secours du peuple qui tombe
et qui cherche à se relever.
Tu as enfanté,
ô merveille !
Celui qui t'a créée,
et tu demeures toujours Vierge.
Accueille le salut
de l'ange Gabriel
et prends pitié de nous, pécheurs.

Kindly mother of the Redeemer,
gate of heaven ever open,
star of the sea,
O succour a fallen people
who strive to rise again:
O you who have brought forth,
to nature's wonder, your holy Creator,
a virgin before and after,
who from Gabriel
did receive the greeting,
have mercy on sinners.

Super Flumina Babylonis

Psalms David, Jeremiae.
Super flumina Babylonis illic sedimus
et flevimus, cum recordaremur Sion.
In salicibus in medio ejus
suspendimus organa nostra:
quia illic interrogaverunt nos,
qui captivos duxerunt nos, verba
cantonum; et qui abduxerunt nos:
Hymnum cantate nobis de canticis
Sion.
Quomodo cantabimus canticum
Domini in terra aliena?

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée nous avons
suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants, et nos oppresseurs de la
joie : Chantez-nous quelques-uns
des cantiques de Sion !
Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel sur une terre
étrangère ?

Upon the rivers of Babylon, there we
sat and wept, when we remembered
Sion.
On the willows in the midst thereof we
hung up our instruments:
for there they that led us into captivity
required of us the words of songs;
and they that carried us away, said:
Sing ye to us a hymn of the songs
of Sion.
How shall we sing the song of the Lord
in a strange land?
(After the Douay-Rheims Bible)

IVÁN SOLANO (1973)

***Cielo Arterial* (2015)**

Titre original : MARÍA, poème de Catherine Peillon / Traduction en français Catherine Peillon

Commande du Chœur de chambre les éléments

Hemos perdido la noche
en los albores de nuestro exilio
Hemos perdido el miedo y el silencio

Nous avons perdu la nuit
À l'aube de notre exil
Nous avons perdu la peur et le silence

We've lost the night
at the dawn of our exile
we've lost fear and silence

Cae la tumba
nuestros cuerpos en el vacío
sin amanecer

Tombe. Chutent
nos corps dans le vide
absence de matins

Falls the grave
our bodies in the void
with no mornings

Niñas de sangre y tierra
flores de sudor perfumadas sobre la
piel viudas de cenizas y lágrimas
habéis ligado nuestros sueños

Filles de terre et de sang
fleurs de sueur odorante sur la peau
veuves de cendres et de pleurs
vous avez lié nos songes

Daughters of blood and earth
flowers of odorant sweat on the skin
widows of ashes and tears
you've tied our dreams

Un puente colgante sobre el istmo
Ha impulsado encima el vacío
tan próximo
tan infranqueable

Un pont au-dessus de l'isthme
lancé au-dessus du vide
si proche,
infranchissable

A bridge over the isthmus
thrown over the void
so close,
so impassable

lejano

lointain

distant

El cielo que se curva
bajo el peso de la noche
pájaros pesados
Al cielo el cielo

Au ciel qui s'évase
sous le poids de la nuit
de lourds oiseaux
Au ciel le ciel

The sky that bends
under the weight of the night
heavy birds
to heaven the sky

Asciende el humo cielo recto
trastorno embriagado
partido (como un pan)

La fumée qui gravit rectiligne le ciel
le trouble le grise
le rompt (comme un pain)

The smoke that climbs straight to the sky
troubled intoxicated
broken (like a bread)

Un puente encima del cielo
abre la posibilidad de una aparición

El cielo que se curva
bajo el pecho de la noche
pájaros pesados
Al cielo el cielo

Tu piel
azul
risueña cara
trae este no sé qué esta cosa
minúscula esta cosa inmensa

Y tú
Sin otra luz
Tan radiante en el centro de esta
violencia este caos
emerges
surges
fuente de nuestras sedas
y deseos
más escondidos

El cielo te había enviado
se ha vuelto a cogerte
en sus redes de nubes

has desaparecido
sin ostentación
desatenta
a tu ascenso

Un pont à travers le ciel
possibilité d'une apparition

Au ciel qui s'évase
sous le poids de la nuit
de lourds oiseaux
Au ciel le ciel

Ta peau
bleutée
riant visage
Tu portes cette toute petite chose
cette chose immense

Et toi
Sans autre lumière
Si belle dans toute cette violence
ce chaos
tu émerges
tu surgis
source de nos soifs
et de nos désirs
les plus secrets

Le ciel qui t'avait envoyée
t'a reprise
dans ses rets de nuages

tu as disparu
sans ostentation
sans prendre garde
à ton ascension

A bridge across the sky
opens the possibility of an appearance

The sky that bends
under the weight of the night
heavy birds
to heaven the sky

Your blue
skin
laughing face
you carry this tiny thing I don't know
what it is this huge thing

And you
with no other light
so radiant in the midst of this violence
this chaos
you emerge
you rise
source of our thirsts
and most secret
desires

Heaven that had sent you
has taken you back
in its snares of clouds

you disappeared
without ostentation
not paying attention
to your ascent

TOMAS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

O magnum Mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum,
jacentem in praesepio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.

Ô grand mystère
Et admirable sacrement
Que les animaux voient
le Seigneur nouveau-né
Couché dans une mangeoire !
Béni soit la Vierge dont le ventre
Fut digne de porter Le Christ notre
Seigneur.

O great mystery,
and wonderful sacrament,
that animals should see
the new-born Lord,
lying in a manger!
Blessed is the Virgin whose womb
was worthy to bear
Christ the Lord.

Traduction © 2012 by Marianne Zanettin used with permission by the LiederNet Archive

FRANCISCO GUERRERO (1528-1599)

Canciones y villanescas espirituales

¡ O grandes pazes !

¡O grandes pazes!
¡Gran bien!
Que Dios de misericordia
da su Hijo por concordia
para que nazca'n Belén
Aquella primera ofensa
del çielo çerró la puerta,
dero Dios la tiene abierta
por su caridad inmensa.
El mal se á trocado'n bien,
pues Dios de misericordia
da su Hijo por concordia...
La guerra qu'el hombre á hecho
a su Dios con el pecado
el niño Dios l'á aplacado
con la sangr
e de su pecho.
oy se publica ste bien:
que Dios de misericor dia....

Ô grande paix !
Bonne nouvelle!
Le Dieu de miséricorde
a donné son Fils
pour qu'il naisse à Bethléem.
Le péché originel
a fermé les portes du ciel,
mais Dieu les a ouvertes à nouveau
par son amour immense.
Le mal a été changé en bien,
car le Dieu de miséricorde
a donné son Fils par amour...
La guerre que l'homme a déclarée
à son Dieu en péchant,
le Fils l'a dissipée
avec son propre sang.
Aujourd'hui, cette bonne nouvelle est
proclamée :
le Dieu de miséricorde ...

O great peace!
Great news!
The God of mercy
has given his Son out of love
for him to be born in Bethlehem.
The original sin
has closed the gates of heaven,
but God has opened them again
with his immense love.
Evil has turned into good,
for the God of mercy
has given his Son out of love...
The war that man has declared
to his God by sinning,
God the Son has appeased it
with the blood
of his chest.
Today this great news is proclaimed:
The God of mercy...

Juycios sobre una estrella

Juycios sobre una estrella
echan oy los sabios tres,
y hallan qu'una doncella
parió un niño que Dios es.
Con divina astrología
procuran oy de saber,
por qué lay haze Dios ver
estrellas a medio día.
Por esto se van tras ella
muy conformes todos tres,
y hallan qu'una doncella...
El juycio tal á sido
qu'en acabando d'eharle
determinan de buscarle
i adorarle, al qu'es nascido.
guiados son de la estrella,
i Dios alumbra a los tres,
i hallan que una doncella...

Les trois mages observent
aujourd'hui une étoile,
et ils voient qu'une jeune femme
a donné naissance à un divin enfant.
Grâce aux astres,
ils cherchent aujourd'hui à savoir
pourquoi Dieu rend visible
une étoile en plein jour.
Ils la suivent donc,
d'un commun accord,
et ils voient qu'une jeune femme...
Ils décident,
une fois leurs observations terminées,
d'aller chercher et adorer
le nouveau-né.
Ils sont guidés par l'étoile,
et Dieu les éclaire tous les trois!
Ils voient qu'une jeune femme...

The three wise men observe
a star today,
and see that a young maiden
has given birth to a child who is God.
Through divine astrology,
they seek to know
why God has made visible
a star in the middle of the day.
Therefore they follow it,
all three in agreement,
and see that a maiden...
Once they have finished
observing, they decide
to go seek and adore
the new-born infant.
They are guided by the star,
and God lights their way,
they see that a maiden...

DUARTE LÔBO (1565-1646)

Audivi vocem de caelo

Audivi vocem de caelo venientem:
occurrite omnes virgines sapientes,
oleum recondite in vasis vestris
dum sponsus advenerit.

J'ai entendu une voix venant du ciel :
accourez, toutes les vierges sages,
prenez de l'huile dans vos flacons
pour quand l'époux arrivera.

I heard a voice coming from heaven:
hasten, all you wise virgins,
fill your vessels with oil,
for the bridegroom is coming.

cf. L'évangile selon Saint Matthieu [Ch. 25 V. 06.07] (cf. Gospel according to Matthew [25: 06-07])

ANTÓNIO CHAGAS ROSA (1960)

Lumine Claescet (2015)

Texte tiré de Prophetiae Sibyllarum par Roland de Lassus – Latin

Commande du Chœur de chambre les éléments

Carmina Chromatico

Carmina chromatico, quæ audis
modulata tenore,
Hæc sunt illa, quibus nostræ olim
arcana salutis
Bis senæ intrepido, cecinerunt ore
sibyllæ.

Chant chromatique

Les chants que tu entends, modulés
dans le style chromatique,
Sont ceux par lesquels autrefois les
mystères de notre salut,
D'une bouche intrépide, ont été
chantés par les Sibylles

Chromatic song

The songs you hear, composed with a
chromatic tenor,
are those by which the twelve Sibyls
once sang
the mysteries of salvation with a
fearless voice.

Sibylla Persica

Virgine matre satus pando residebit
assello,
Iucundus princeps unis qui ferre
salutem
Rite queat lapsis tamen; Illis forte
diebus.
Multi multa ferent immensi fata laboris
Solo sed satis est oracula prodere
verbo:
Ille Deus casta nascetur virgine
magnus.

Sibylle de Perse

Né d'une mère vierge, il sera assis sur
un âne à l'échine courbée,
Prince gracieux, qui seul peut porter
notre salut
Selon les rites aux pêcheurs ; pourtant
sans doute en ces jours
Beaucoup supporteront les
nombreuses prophéties d'une
souffrance immense
Mais une seule parole suffit pour
rendre les oracles :
Ce grand Dieu naîtra d'une vierge pure

The Persian Sibyl

Born of a virgin mother, he shall sit on
a sway-backed ass,
the joyful prince who alone can
through a rite
bring salvation to the fallen;
nevertheless, in those days
many shall pronounce many
prophecies of great pain.
But one word is enough to give the
oracle:
He, the great God, will be born of a
chaste virgin.

Sibylla Libyca

Ecce dies venient, quo æterno
tempore princeps
Irradias sata læta viris crimina tollet,
Lumine claescet cuius synagoga
recenti
Sordida qui solus reserabit labra
reorum.

Sibylle de Libye

Voici que les jours viennent où le
Prince éternel
Irradiant d'une lumière joyeuse,
enlèvera aux hommes leurs crimes.
La Synagogue s'illuminera de sa
lumière nouvelle.
Lui qui seul ouvrira les lèvres viles des
accusés,

The Libyan Sibyl

Behold, the days shall come when the
eternal prince,
radiating his light on joyful harvests,
shall take away their sins from men.
Whose religion will shine with new
light.
He alone shall open the vile lips of the
accused,

Æquus erit cunctis grémio rex membra
reclinet
Reginæ mundi, sanctus per sæecula
vivid.

Sibylla Cumana
lam mea certa manente et vera
novissima verba,
Ultima venturi, quod erant oracula
regis,
Qui toti veniens mundo cum pace
placebit,
Ut voluit nostra vestitus carne
decenter,
In cunctis humilis. Castam pro matre
puellam
Deliget. Hæc alias forma præcesserit
omnes.

Il sera bienveillant pour tous, roi,
Il reposera ses membres sur le sein de
la reine du monde, Saint, vivant dans
les siècles.

Sibylle de Cumes
Maintenant mes paroles restent
certaines, vraies et tout à fait neuves,
En ce qu'elles étaient mes dernières
prophéties de l'arrivée du roi,
Qui, en venant, plaira au monde entier
avec la paix,
Comme il l'a voulu, revêtu de notre
chair avec grâce,
Humble en toutes choses, comme
mère une jeune fille chaste
Il choisira. Sa beauté l'emportera sur
toutes les autres.

he will be just toward all; as a king, he
will rest his limbs on the bosom
of the queen of the world, holy, living
for ever and ever.

The Cumæan Sibyl
Now my latest words remain certain
and true,
as the ultimate predictions concerning
the future king
who will come with peace for the
whole world,
who will be pleased to be becomingly
clothed in our flesh, as he wanted,
humble in all things. He will choose as
mother a chaste
young girl. Her beauty will surpass that
of all others.

MANUEL CARDOSO (1566-1650)

Lamentatio

(Lamentations et répons pour la seconde leçon de Matines du Jeudi Saint)

(Lamentation and responsory for the second lesson at Matins of Maundy Thursday)

Lectio II :

Vau: Et egressus est a filia
Sion omnis decor eius;
facti sunt principes eius velut arietes
non inuenientes pascua; et abierunt
absque fortitudine ante faciem
subsequentis.

Zain: Recordata est Ierusalem dierum
afflictionis suæ,
et prævaricationis, omnium
desiderabilium suorum,
quæ habuerat a diebus antiquis, cum
caderet populus eius
in manu hostili, et non esset auxiliator;
viderunt eam hostes et deriserunt
sabbata eius.
Ierusalem, Ierusalem, convertere ad
Dominum Deum tuum.

Responsorium II:

Tristis est anima mea usque ad
mortem;
sustinete hic et vigilate mecum;
nunc videbitis turbam quæ
circumdabit me.
Vos fugam capietis et ego vadam
immolari pro vobis.
Vigilate et orate ut non intretis in
tentationem.

Leçon 2 :

Lui : La fille de Sion a perdu toute sa
beauté ; ses princes ont été dispersés
comme des béliers qui ne trouvent
point de pâturage ; ils se sont enfuis
sans courage et sans force devant
l'ennemi qui les poursuivait.

Zain : Jérusalem s'est souvenue
des jours de son affliction, et de sa
désobéissance,
et de tout ce qu'elle avait eu autrefois
de plus précieux et de plus désirable,
lorsqu'elle a vu son peuple tomber
entre les mains de ses ennemis sans
avoir de secours de personne ;
ses ennemis l'ont regardée avec
mépris, et ils se sont moqués de ses
sabbats et de ses fêtes.
Jérusalem, Jérusalem, tourne-toi vers
le Seigneur, ton Dieu.

Deuxième réponse :

Mon âme est triste jusqu'à la mort ;
Restez ici, et veillez avec moi ;
vous verrez une foule, qui m'entourera.
Vous, vous prendrez la fuite, et moi
j'irai me sacrifier pour vous.
Veillez et priez, afin que vous ne
tombiez pas dans la tentation.

Second Lesson:

Vau: And from the daughter of Sion
all her beauty is departed: her princes
are become like rams that find no
pastures: and they are gone away
without strength before the face of
the pursuer.

Zain : Jerusalem hath remembered the
days of her affliction, and prevarication
of all her desirable things which she
had from the days of old, when her
people fell in the enemy's hand, and
there was no helper: the enemies have
seen her, and have mocked at her
sabbaths.
Return, O Jerusalem, to the Lord thy
God.

(After the Douay-Rheims Bible)

Second Responsory:

My soul is sorrowful even unto death.
Stay here and watch with me: now
shall ye see the crowd that shall
surround me.
Ye shall take flight, and I shall go to be
offered up for you.
Watch ye, and pray that ye enter not
into temptation.

IBERIA

Mêler le répertoire de la Renaissance et la création contemporaine fait partie intégrante de ma démarche artistique avec le Chœur de chambre Les éléments. Que ce soit à travers le travail des tempéraments inégaux que nécessite l'interprétation de la musique ancienne ou dans la recherche de nouvelles textures sonores propres aux musiques d'aujourd'hui, l'ensemble depuis des années consacre une large part de son activité artistique à l'art du chant a cappella et lui voue l'essentiel de sa production discographique.

Iberia est un parcours musical à travers le temps dans la péninsule ibérique. De l'Espagne médiévale du monastère de las Huelgas à celle de la Renaissance de Guerrero et Victoria, de Burgos à la Galice, en passant par la Castille et l'Andalousie, cet enregistrement nous amène jusqu'au Portugal de Lôbo et Cardoso, maîtres de l'âge d'or de la polyphonie portugaise à Lisbonne. Aux côtés des chefs-d'œuvre des anciens, deux créations mondiales d'œuvres commandées spécifiquement pour ce programme par Les éléments au compositeur portugais António Chagas Rosa et au compositeur espagnol Iván Solano.

Joël Suhubiette

Iván SOLANO

***Cielo Arterial* (2015)**

Commande du Chœur de chambre Les éléments

« Univers sonore électroacoustique, Cielo Arterial s'entremêle aux textures, images et sons du texte de Catherine Peillon sur lequel la pièce est composée. Représentation d'un ciel changeant qui rougit parfois... respire des gouttes d'eau... se réveille vif, énergique, plein de souffle et mouvement, et qui d'autres fois décompose ses nuages pour se révéler dégagé. Un ciel lisse et calme comme si la musique était lumière... les directions se croisent... ascensions, chutes, lignes droites... textures granuleuses, frottements, clusters... aussi accords parfaits et intervalles justes, posés... et puis... la phonétique de la langue comme un grain qui tisse la matière sonore qui compose l'air de la voix. »

Iván Solano

António CHAGAS ROSA

***Lumine Claescet* (2015)**

Commande du Chœur de chambre Les éléments

« L'œuvre est conçue pour dix-huit voix solistes. Les textes choisis, en latin, font partie des prophéties de la Sibylle de Cumes. Une partie de cet ancien répertoire a déjà été mis en musique par Orlando di Lasso au XVI^e siècle. La nature hermétique et païenne de ces textes m'a toujours fasciné, quoique leur contenu ait été absorbé par la culture chrétienne. Ils permettent au compositeur de créer des tableaux sonores exquis, dans la mesure où ils mentionnent le chromatisme, le transcendant, la méditation, l'éternité et la soumission des hommes aux lois des dieux. »

António Chagas Rosa

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

Un instrument de haut niveau au service de la musique vocale

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XX^{ème} siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - *le répertoire a cappella, le « concerto vocale » en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra* - sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une « identité propre » dans le paysage choral français.

Ensemble de l'année aux Victoires de la Musique classique en 2006, le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux « *de conjuguer fidélité au texte et émotion* ».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Josep Pons sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant « *souplesse et disponibilité* » autant que « *beauté de son, pureté et transparence* ».

L'Opéra Comique et le Théâtre des Champs-Élysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odysud-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles pour les maisons de disque *L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve* et depuis 2017 *Mirare*.

Joël SUHUBIETTE

Un parcours inspiré dans le répertoire vocal

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des *Arts Florissants*, de *La Chapelle Royale* et du *Collegium Vocale de Gand*, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe - dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'Ensemble Jacques Moderne, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI^{ème} et le répertoire baroque du XVII^{ème} siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse « Les éléments », ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX^{ème} siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Aujourd'hui, s'il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque *Virgin Classics*, *Ligia Digital*, *Hortus*, *Naïve*, *l'empreinte digitale* et *Mirare*, Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, Concerto Soave...) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré... Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival *Musiques des Lumières* de l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn.

António CHAGAS ROSA – Compositeur

António Chagas Rosa est né à Lisbonne en 1960, où il a fait ses études de Piano et d'Histoire. Entre 1984 et 1996 il a vécu en Hollande, où il a fait des études de spécialisation en Répertoires modernes de musique de chambre et piano au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam, et Composition au Conservatoire de Rotterdam. Aux Pays-Bas, António Chagas Rosa a travaillé comme répétiteur à l'Opéra National Néerlandais (le Muziektheater de Amsterdam, 1989/94), et est devenu professeur de la Classe d'Opéra du Conservatoire Sweelinck (1992/96).

Sa production de compositeur inclut deux opéras de chambre et des œuvres symphoniques, à côté de nombreuses pièces de musique de chambre et cycles de chant. En 1994, la Fondation Gulbenkian (Lisbonne) a produit son opéra *Chants pour la rémission de la faim*, d'après la biographie de Milena Jesenska publiée par Margarethe Buber-Neumann. Son deuxième opéra – *Étranges mélodies* -, avec un libreto de Gerrit Komrij, lui a été commandé par les villes de Porto et Rotterdam, Capitales Européennes de la Culture en 2001. Parmi ses commandes les plus importantes, on soulignera le conte musical *Les Sorcières*, pour 10 voix et 4 instruments, sur un poème original de Maria Teresa Horta (Musicatreize, Marseille 2006, Victoire de la Musique en 2007), *A Wilde Mass* pour 12 voix et orgue (Musicatreize, Marseille, 2014) et *Lumine clarescet* (Les Éléments, Toulouse, 2015). António Chagas Rosa a de nombreuses oeuvres publiées en partition, à côté de trois enregistrements monographiques.

Depuis 1996 António Chagas Rosa est professeur de musique de chambre à l'Université de Aveiro, au Portugal, où il a obtenu son degré de docteur en musique avec une thèse sur les rapports entre rythme et sémantique dans *Le livre des jardins suspendus* op. 15, de Schoenberg.

Iván SOLANO – Compositeur

Iván Solano est clarinettiste, compositeur et chercheur.

Primé à l'international en tant qu'interprète et compositeur : INAEM, Bartok & Janacek International Performing Competitions, Concours internationaux d'Electroacoustique SGAE. Diplômé en clarinette, pédagogie musicale et instrumentale, composition et recherche à Madrid, Budapest, Paris, Strasbourg et Rome auprès de B. Kovacs, F. Rados, Gy. Kurtág, J.M. López López, A. Sedes, H. Vaggione, C. Groult, et I. Fedele entre autres. Le Prix SACEM de la partition pédagogique le récompense en 2010 pour son travail de transmission de connaissances aux enfants. Cette transmission, ainsi que l'abolition de la frontière compositeur/interprète/auditeur peut être considérée comme ses leitmotivs.

Son catalogue de plus de 50 pièces s'étoffe au fil des rencontres avec ensembles, interprètes de tous horizons et scènes à l'international pour des créations partout dans le monde : New York, Rio de Janeiro, Buenos Aires, Chicago, Rome, Paris, Montréal, Madrid, Budapest, London, Berlin, Tokyo.

Sa musique navigue entre les styles et les supports, depuis l'installation et la musique électroacoustique, jusqu'à la musique pour le théâtre en passant par la vidéo, l'espace sonore, le sound-design pour le web, la musique écrite pour toutes formations, mais aussi l'improvisation. Passionné de son, de musique, de science, de littérature, de photographie et d'autres cultures, il parle et écrit couramment plus d'une demi-douzaine de langues.

Il rédige en ce moment sa Thèse de Doctorat sur le geste musical chez le compositeur et l'interprète, sous la direction de Márta Grábocz à l'Université de Strasbourg où il est chargé d'enseignement «Relation musique-danse» depuis 2017.

IBERIA

Associating Renaissance repertoire and contemporary creations has always been an integral part of my artistic approach with the chamber choir Les Éléments. Whether by studying unequal temperaments needed for the performance of early music or searching for new sound textures suited to today's music, the ensemble has devoted a large part of its activity over the years as well as most of its recordings to the art of a cappella singing.

Iberia is a musical journey through time across the Iberian Peninsula. From medieval Spain at the monastery of Las Huelgas to that of the Renaissance with Guerrero and Victoria, from Burgos to Galicia via Castile and Andalusia, this recording takes us to the Portugal of Lôbo and Cardoso, masters of the golden age of Portuguese polyphony in Lisbon. Alongside the masterpieces of early composers are the world premieres of two works specifically commissioned by Les Éléments for this programme from the Portuguese composer António Chagas Rosa and the Spanish composer Iván Solano.

Joël Suhubiette

Iván SOLANO
Cielo Arterial (2015)

Commissioned by the chamber Choir les éléments

“In the realm of electro acoustic sound, *Cielo Arterial* mixes textures, images, and sounds of the text on which the piece is based, by Catherine Peillon. The representation of a changing sky that sometimes reddens... inhales drops of water... wakes up strong, energetic, full of life and movement, and which before had broken up its clouds to reveal itself clear. A sky smooth and calm as if the music was the light... crossed directions... ascents, falls, straight lines... a grainy texture, friction, clusters... as well as perfect harmonies and true intervals, poised... and then... the phonetics of the language like a grain that weaves sound and then composes the tune of the voice.”

Iván Solano

António CHAGAS ROSA
Lumine Claescet (2015)

Commissioned by the chamber Choir les éléments

“This piece was created for 18 solo voices. The chosen texts, in Latin, are part of the prophecies of Sybille de Cumes. Part of this old repertoire had already been set to music by Orlando di Lasso in the 16th century.

The pagan and hermetic nature of these texts has always fascinated me, although the content had been influenced by the Christian culture of the time. The nature of these texts allows the composer to create exquisite pictures with sounds, to the extent that they mention chromaticism, transcendence, meditation, eternity, and the submission of man to the laws of gods.”

António Chagas Rosa

LES ÉLÉMENTS CHAMBER CHOIR

Directed by Joël Suhubiette

A high-level instrument for creating vocal music

Since its creation in 1997 in Toulouse, Les éléments chamber choir has been involved in an ongoing and challenging musical project, performing contemporary creations based on ancient works, driven by its founder, Joël Suhubiette.

This approach of performing ancient music has been enriched through musicological research over the past few decades, the performance of the great choral repertoire of the twentieth century, the requests made each year to today's composers, even the diversity of artistic forms taken on by the choir—the *a cappella repertoire*, the “vocal concerto” with an ensemble of soloists and instruments, the oratorio or the opera—it is the exploration of such varied themes that gives Les éléments its “own identity” among the French choral scene.

Voted Ensemble of the year at the ‘Victoires de la Musique classique’ in 2006, the chamber choir is regularly hailed by critics for its ability to master a variety of repertoires, conducted with precision and conviction by Joël Suhubiette, always mindful of “combining loyalty to the original work with emotion”.

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée and Josep Pons are among the renowned conductors who enjoy collaborating with the ensemble, recognizing its “versatility and accessibility” as well as the “beauty of sound, purity and transparency”.

L'Opéra Comique and the Théâtre des Champs-Élysées also enlist the choir's services for stage productions.

Each season, Les Éléments perform in Paris and on the most prominent French stages, at festivals, on international tours and, of course, in Toulouse and the Occitanie region where it has been the choir-in-residence for Odyssud-Blagnac since 2001 and at the Abbey School in Sorèze since 2006. Under the direction of Joël Suhubiette or when invited to record with other conductors, Les éléments record ancient polyphony in a cappella, the great baroque and classical oratorios and the great works of the twentieth and twenty-first centuries for record labels such as *L'empreinte digitale*, *Hortus*, *Virgin Classics*, *Ligia Digital* and *Naïve*.

Joël SUHUBIETTE

After studying music at the University of Toulouse and the *Conservatoire de Toulouse*, Joël Suhubiette started his career by singing with Les Arts Florissants and William Christie, then with Philippe Herreweghe's two choirs: La Chapelle Royale in Paris, and Collegium Vocale Gent in Belgium. This was to be a decisive meeting for in 1990 Herreweghe gave him the role of assistant and over the following eight years, Suhubiette worked on a large repertoire representing four centuries of vocal music. At the same time, in 1993, he succeeded Jean-Pierre Ouvrard as the conductor of the vocal and instrumental Ensemble Jacques Moderne in Tours, performing early European music from Renaissance polyphony to Baroque vocal music.

In 1997, in Toulouse, he founded the Chamber choir Les Éléments, consisting of 16 to 40 singers, to perform contemporary creations, the 19th and 20th century a cappella repertoire, and masterpieces of baroque and classical oratorios.

With his two ensembles, Joël Suhubiette has frequently appeared in the principal French venues and festivals—and has toured throughout Europe (Spain, Portugal, Germany, UK, Switzerland, Belgium, The Netherlands, Luxembourg, Latvia, Czech Republic...), Lebanon, Tunisia, Morocco, Japan, and the Americas (USA, Canada, Colombia). He has recorded more than 25 albums with many labels such as Virgin Classics, Hortus, Caliope, Ligia, Naïve, l'Empreinte Digitale and more recently, Mirare.

In addition to his vocal work, he has also conducted several major French orchestras and instrumental ensembles (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orchestre de Chambre de Toulouse, Les Passions, Concerto Soave, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, Concerto Soave...) and as well as performing on the concert stage, he has conducted operas in Dijon, Saint-Céré, Massy...

Since 2006, he has also been the Artistic Director of the *Festival Musique des Lumières de l'Abbaye-école de Sorèze* and was recently awarded the prestigious *Officier des Arts et des Lettres* honour by the French Ministry of Cultural Affairs.

António CHAGAS ROSA – Composer

António Chagas Rosa was born in Lisbon in 1960, where he studied Piano and History. From 1984 to 1996, he lived in the Netherlands, where he made advanced studies in Contemporary Piano and Chamber Music Repertoire (Amsterdam) and in Composition (Rotterdam). He worked as a pianist and assistant conductor at the Dutch Opera House (Het Muziekthater) and taught for six years at the Sweelinck Conservatorium of Amsterdam.

His composition work includes many song cycles, chamber music for large and small ensembles, various symphonic works, a concerto for piano and orchestra and two chamber operas. His first opera, *Canticles for the Remission of Hunger*, based upon Milena Jesenska's biography, was commissioned by the Gulbenkian Foundation and premiered in 1994 in Lisbon. His second opera, *Strange Melodies*, was commissioned by the cities of Oporto and Rotterdam, both European Capitals of Culture in 2001, and premiered at the Stadtsschouwburg of Rotterdam in December that same year. Amongst his most significant works, several pieces could be mentioned, such as the musical tale *Les Sorcières*, for 10 mixed voices and 4 instruments (Ensemble Musicatreize, Marseilles 2006, Victoire de la musique in 2007); *A Wilde Mass*, for 12 mixed voices and organ (Ensemble Musicatreize, Marseilles 2014); and *Lumine clarescet*, for 18 mixed voices (Les Éléments, Toulouse 2015). António Chagas Rosa has already published many scores, along with 3 monographic CD's.

He has been teaching Chamber Music at the University of Aveiro (Portugal) since 1996, where he obtained his PhD in 2006 upon a research on the relationship between rhythm and semantics in Schoenberg's op. 15, *Das Buch der hängende Gärten*.

Iván SOLANO – Composer

Iván Solano is a spanish clarinetist, composer and researcher.

Internationally awarded as performer and composer: INAEM, Bartók and Janacek International Performing Prizes, International Electroacoustic SGAE Competitions.

Graduate in clarinet performing, teaching and composition in Madrid, Budapest, Paris, Strasbourg and Rome with B. Kovacs, F. Rados, Gy. Kurtág, J.M. López López, A. Sedes, H. Vaggione, C. Groult, and I. Fedele amongst others. In 2010 SACEM awarded him with the prize to the best Pedagogic Score, for his work on transmission to children and young musicians. He also owns Masters Degrees in Music Analysis and Musicology.

Iván Solano's catalogue of 50+ works continuously grows thru the encounters and collaborations with ensembles, performers and scenes around the world: New York, Rio de Janeiro, Buenos Aires, Chicago, Rome, Paris, Montreal, Madrid, Budapest, London, Berlin, Tokyo. Iván's music navigates between the styles and the supports: electroacoustics, music for theater, for dance, music for orchestra, choir, ensemble or solo instruments, he explores also improvisation and the limits between oral and written composition.

Passionated about sound, music, science, literature, photography and others cultures, he speaks fluently more than half a dozen languages.

He currently follows his PhD on Musical Gesture under the direction of Marta Grabocz at Université de Strasbourg where he teaches «Relationship music-dance» since 2017.

Le chœur de chambre Les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse.

Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, l'ADAMI et Musique Nouvelle en Liberté.

Le chœur est accueilli en résidence à Odysseus-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM et de Futurs Composés.

Programme coproduit par Les éléments, Odysseus-Blagnac et l'Abbaye-école de Sorèze, soutenu par Musique Nouvelle en Liberté, la Spedidam, l'Adami, la Sacem et le FCM.



